

Ni chach

La canasta

Lengua chontal
Estado de Tabasco



Ni chach

La canasta





Ni chach

La canasta





Artículo 2º. constitucional


A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo chap'e ta noj gran kaj

A. Jinda ley u ye'bén lo k'i yo ni kaj i u bik'it kájob de aj yokot'anob, lo k'i yo uchénob t'ok u k'ajalila k'a u jáp'in ubajob, k'a:

IV. Mach debe u yajnesan u t'ánob, ák'ot i u pete u k'ajalinob k'i ya'an tan u k'ijjob, k'i uche uts' u kuxte.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Coordinador de Educación Indígena del estado de Tabasco

Leonisio Feria Isidro

Compilación y revisión de los textos en lengua chontal

Ángela Sánchez de la Cruz

Alberto de la Cruz Salvador

Isabel Rodríguez Matías

Mario Sánchez Chablé

César Hernández Hernández

Miguel Ángel de la Cruz Méndez

Darvelio Jiménez May

Segundino de la Cruz Cruz

Mario de la Cruz Rodríguez

Capturista

Fabio García Valencia

Texto de la presentación en lengua Chontal

Silverio May May

Mario Sánchez Chablé

Traducción

Silverio May May

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Julian Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-16-9

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





U pam patán

T'ánba otót bajká an aj kuxté káda tiki kuxú ni winík.

Martin Heidegger (1889-1976)

T'ánoba ni otót bajká kuxújo' aj kuxté t'ok jinó'ba u nunmsité yuwina'le yeómo' ta noxi'pápo', ni k'ábajo' ta u péte yaán junxoimá káche' ke elé'la olinlé, kaxdá ke ek'bénla uk'ába' aláso' ka' tikiweéle. U chénonla t'áno' ke chénla k'uao' ok t'áno'. Káda ump'é ayán u k'ay, un júntul jú'law taj tubá tan t'an ke Chenalh. Tan na'káp' yaánba 65 yokot'áno júntul tuts'ijo' widá, che'dába a xe a wirán jin k'in a tsiké' ni yákel ts'ip'lé da "Mul Ts'ip'lé taj Ye'júno' ok aj Kenjúno' .

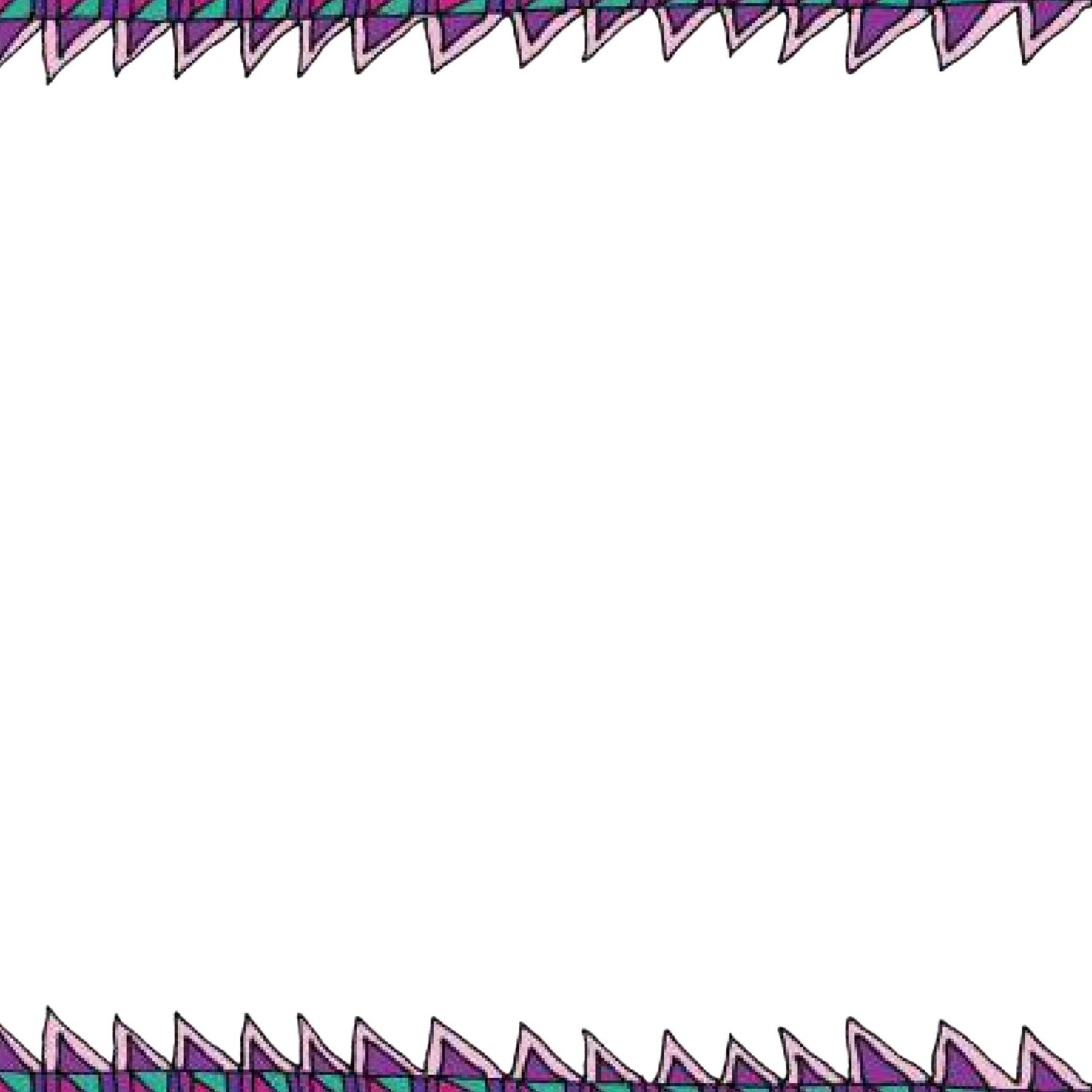
Káda julewé (t'an) yaán u ts'ip'lé, u k'eylé tan woyjún dába u pojlínte yénel kache'dá u k'ába' ni k'uao' ok na'tibájo' tiki ayán t'áno'ba pisétako' ke jínba u bélba yiné t'ok p'i' k'ex tubá yakínte k'ua'.

Ni woy ts'ip'lé da ump'é patánip' ta kejíjo' k'a widába u jup'ijo' u patán aj ye'júno' aj kenjúno' ok aj kuxtéjo' tan kejí káne u yeléo': péte ba ts'ají oní, chéraj tse'né, munibá, pítsil t'an, tójel t'an, ch'álek t'an, ok péte k'uao' u t'okáts'en u júntul cháne, kuxtéla ok ts'ají tiki kaxdá kuxuták péte kejí ok yuwinlé u yek"e' ni llénele, kache'da ke elé'la, k'énonla, yénélonla ya' kuchula ke k'ála ke cherbelá u chénonla péte na'kaj.

Jínda mul ts'p'lé uts tubá t'ep'síntik u jinlé taj kenjúno', aj ye'júno' ok aj chéraj yóko t'áno' ta ke na'kápla, u tek'éo' u noesáno tsiklé ok ts'iplé ta jini t'áno', ni a numí oní ok kuxlé ta péte kejí, ok jínda xe ke nojé'la ta kenkák i noeskák ta chéraj t'an. Mach chich ke toj elé'la u xe te numé ta t'ebík jínda t'áno', u k'enbitá ta t'an ok u ts'iplé k'en'ejo' ta ch'ujkíntik i noesíntik.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

CANTOS

Canto
Los patitos
La caña
La escuela
La casita
El niño


RIMAS

POESIA

La canasta
La familia
La anciana
El hombre

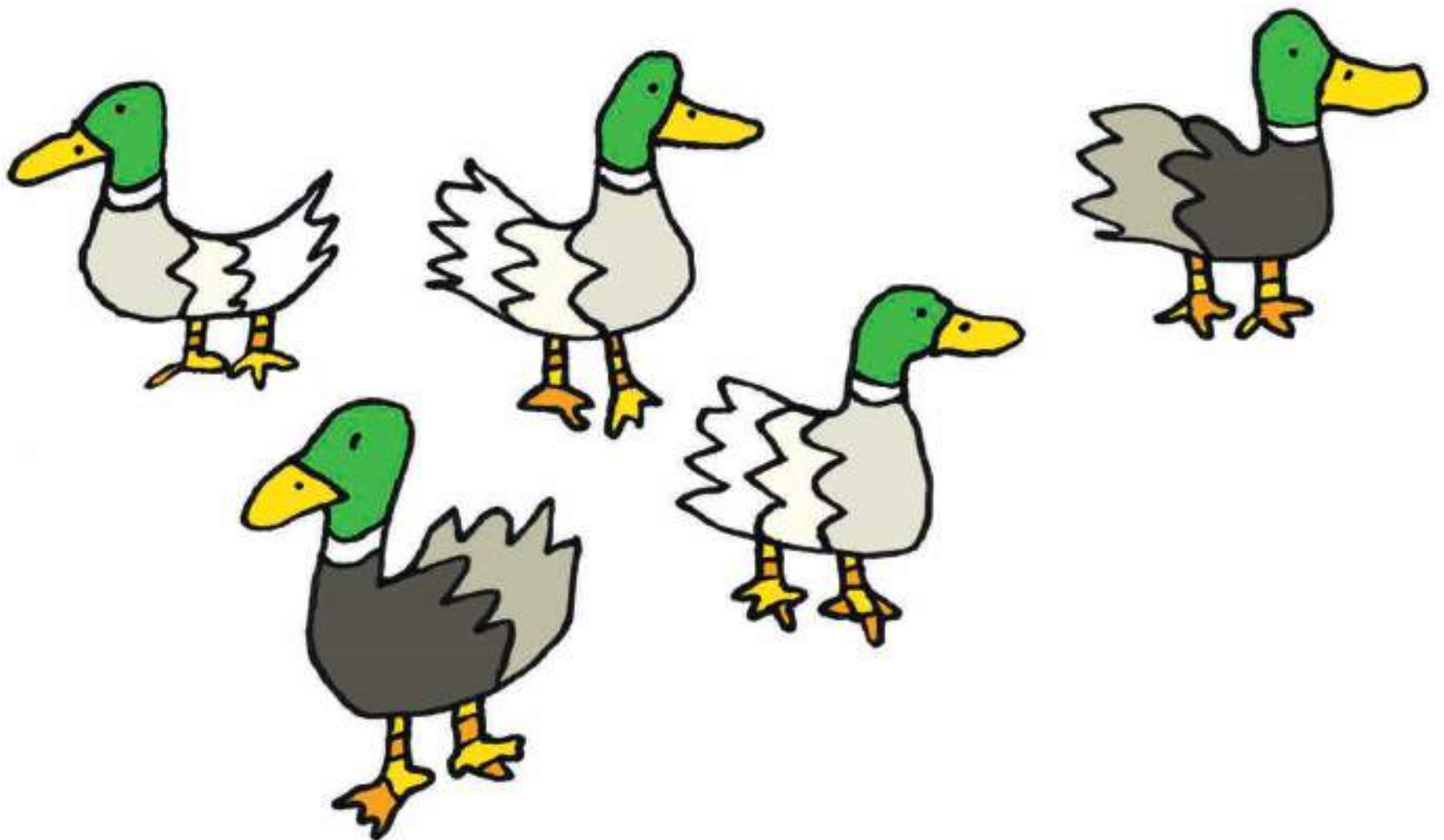
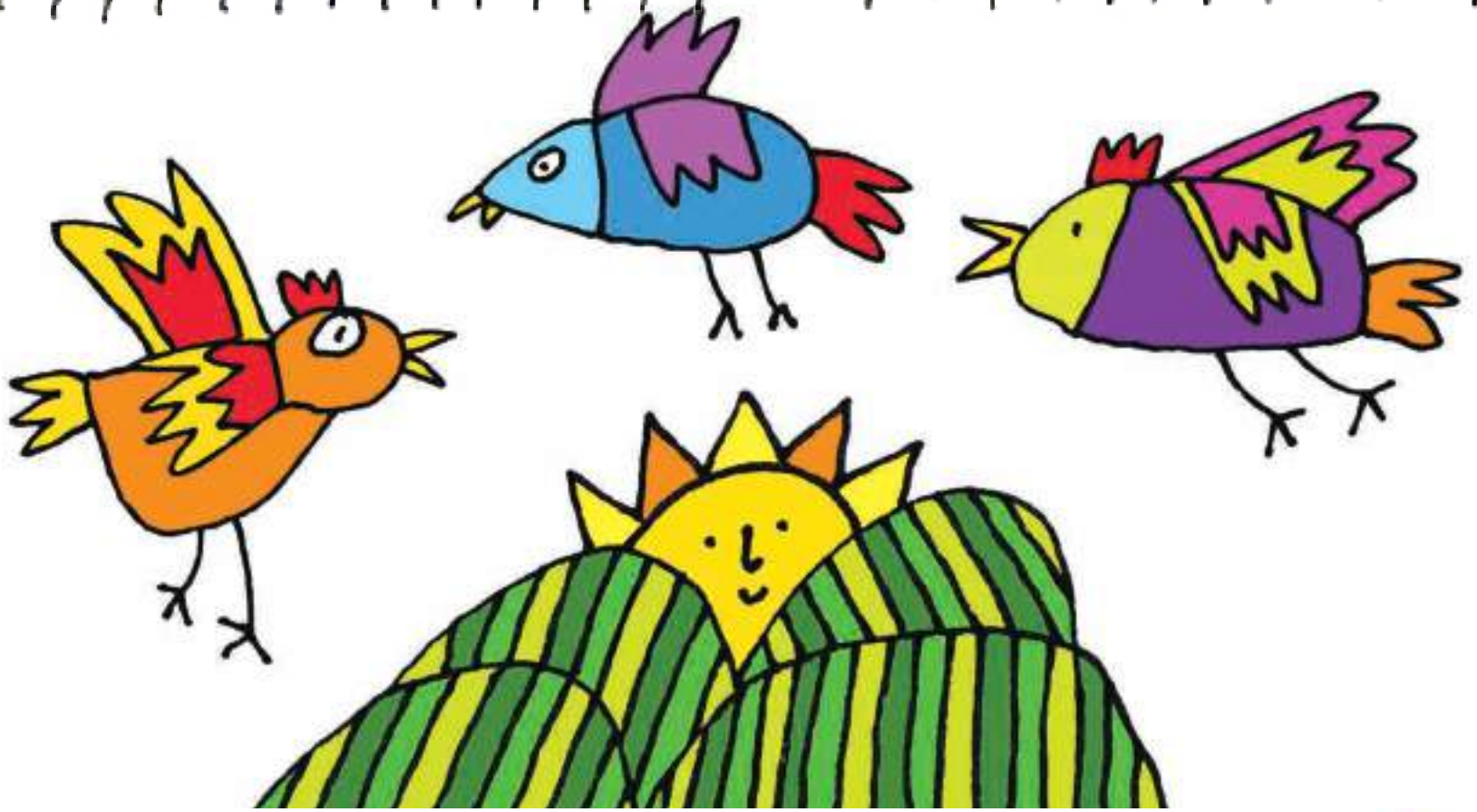
Tan ji nda ya ' an

15	K'AY	15
15	K'ay	15
15	P'i' patú	15
16	Ni oj	16
17	U yotot aj ye' jún	17
18	P'i otot	18
19	P'i aj lo'	19
20	JINCHICH	20
23	PITS'IL T'AN	23
23	Ni chach	23
24	Aj familia	24
24	Noxi' na'	24
25	Winik	25



El pececito	26	Ni P'i' buch	26
La espina	27	Ch'ix	27
La cabeza	27	Ni pam	27
Francisca	28	Ix Chika	28
Mi tía Inés	29	Ix Necha	29
Verso	30	Bersu	30
Poema	31	Pitsil t'an	31
Mujer bonita	32	Pitsil ixik	32
Pensamiento del niño	33	U k'ajalin ch'okajlo'	33
Mi mamá	34	Ki na'	34
La mamá pajarita	35	Ni na' mut	35
Al maestro	36	Aj ye'jun	36
Madre mía	37	Ki na' tik'á	37
El río	38	Ni nab	38
Yo también	39	No'on tiki	39
Para mi maestro	40	Ta ki aj ye'jun	40
El vende frutas	41	Aj Chon jut te'	41
La borrachera	42	Ni chiva	42
Un pájaro	43	Untú mut	43

TRABALENGUAS	44	LAKIT' AN	44
ADIVINANZAS	47	YINA' TAN	47
COPLAS	53	NOJ K'AY TUBA KAJ	53
REFRANES	57	KA U Y!LKAN	57
DESCRIPCIÓN	59	TS'IBINTÉ	59
La mariposa	59	Ix pempem	59
El duende	60	Aj sutulok	60
El guarapo	61	Noj Yokochij	61
La celebración de San Juan Diego	62	U k'inijé a San Juan Diegu	62
El robachicos	63	Aj xuch' p'iajlo'	63
La laguna	64	Ni nap'	64
El sombrero	65	Jop'o	65
Silla	65	Chumlib'	65
La flor	66	Nich'	66
Mito	66	Pìpi' tsaji	66
Casa chontal	67	Otót a Yokot'anob	67



Canto

Al amanecer, al amanecer
despierto con el canto
de los pajaritos.
Mi ser se alegra
al pensar que,
es otro día, y un rayito
de luz le dará color
ami vida, buenos días,
señor Sol, buenos días.

Alma Lidia Jiménez
Escuela Margarita Maza de Juárez
Centla, Tabasco

Los patitos

Salieron de mañanita,
todos llevan su traje,
los negros eran de raso,
los blancos eran de encaje.

Fidel Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

K'ay

Ik"sapan, Ik"sapan
kí ch'oye t'ok ni k'ay Tuba p'i mut.
Ke pixan
u cha'al ujin ke wina'tan
a sukwenik k'in p'i yít's
u yében kí pixan
ke keji, tanet aj noja
k'in uk'a dios kí pap k'in.

Alma Lidia Jiménez
Escuela Margarita Maza de Juárez
Centla, Tabasco

P'i' patú

A pasí ik'sapanto
u pete u bisánab u buk
i u buk ik'yulan
i u buk sík'.

Fidel Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

La caña

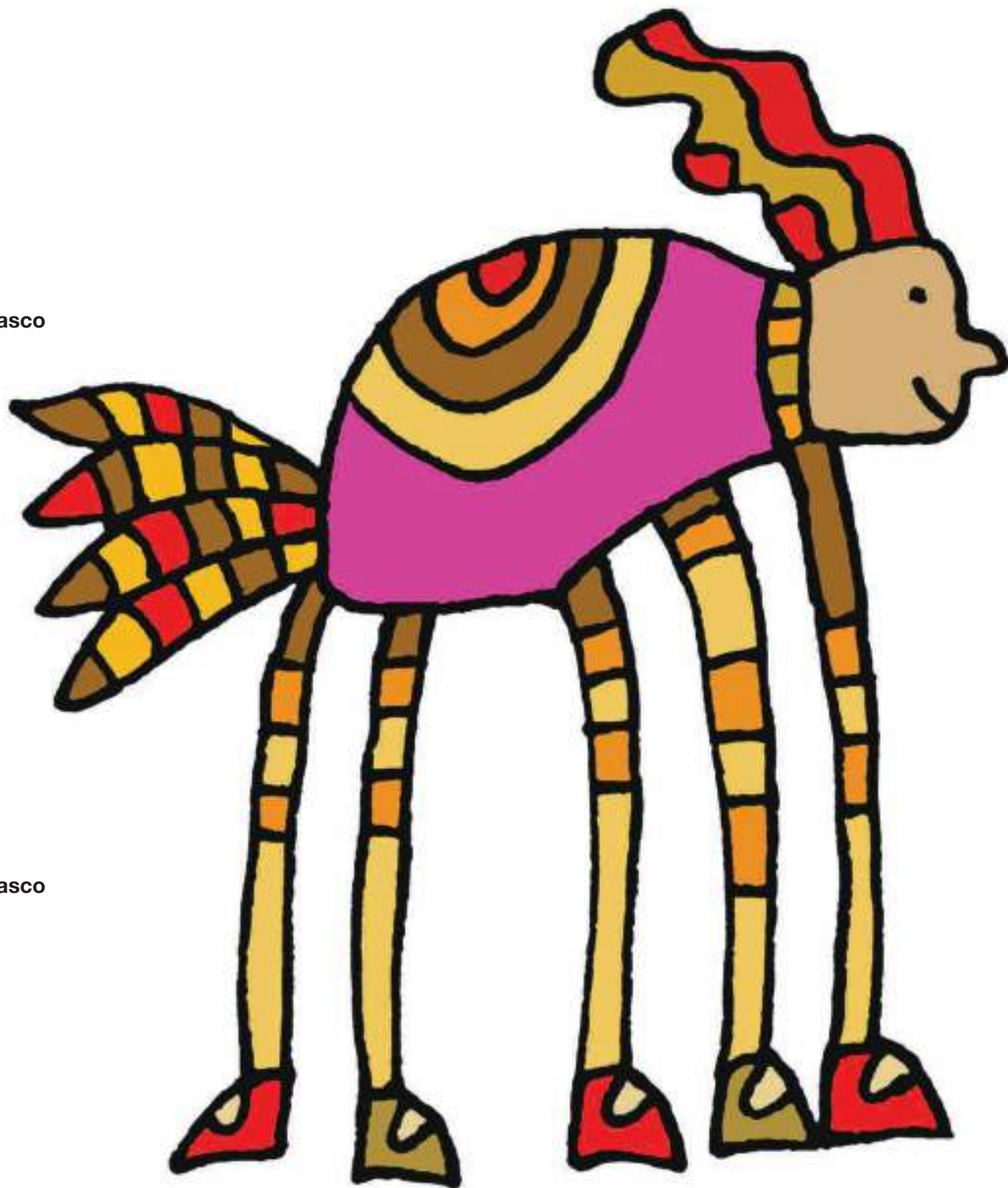
Córrele, Francisca,
con tus pies de araña
y échale pronto
los trozos de caña

José May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Ni oj

Chen ankri ix chika,
t'ok a wok ka' aj toy
i ju'ben sep'
un xot oj.

José May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





La escuela

Vamos todos a la escuela,
vamos todos a aprender,
nos espera la maestra
lista para enseñar.

Selso Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



U yotot aj ye' jún

Kola u pete tiyotot aj ye'jún
kola ki petela ti kenjún
u pijnanonla aj ye'jún
ta u ye'benonla.

Selso Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



La casita

A casita vamos ya,
ya las clases terminaron
nos espera mamacita
y también nuestro papá.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

P'i otot

Ti pat otot a ki bixela bada
jinda kinjun a xupí
u pijnanonlá ki na'
i u pijannonlá ki pap.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

El niño

Este es el niño
de la camisa verde
que un día lunes
no asistió a la escuela.

Dicen que lo vieron
a la orilla del río
jugando con sus compañeros.

José Guadalupe de la Cruz Ramos
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

P'i aj lo'

Jindá untu ch'okajlo
de u buk ix yix
k'i ump'e k'in lunes
mach a xi tu yotot aj ye'jun
u yilkán a ch'inijo'
tu ti' ni nap'
t'i alás t'ok u lotop'.

José Guadalupe de la Cruz Ramos
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





Rima

Es un día muy caluroso,
en mi casita de penquita
estoy alegre y contento
porque mañana regreso
a mi escuelita.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco

Jinchich

Jinda k'in tikiw
tan ki ch'okotot t'eok te'xán
ánon ch'a'ajin i ti ts'e'ne
uk'a ik'í ki sutwine'
ta ki p'i' otot kin jun.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco



Rima

Gracias por la propina,
que en la navidad
siempre se aproxima
la muy pepina.

Vamos a la playita
con sus vientos, sus alitas
y con el canto de la sirenita,
nos espera la muy azulita.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco

Jinchich

K'a díos u k'a tak'in,
ta noj navid'a,
u jalé chich,
noj nul pepina.

Kola tu noj p'i' t'i'nab,
t'ok u ik', ch'ok' buk'e,
i t'ok noj k'ay ix ch'ok buch' ixik
u pitin ni yiyixulanita.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco



Rima

La gallina cacaraquea,
el pollito canta pío, pío,
la gallina coquetea
con el gallo en la batea.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco

Jinchich

Na' piyo' u chen chi' chi'na
ch'ok piyo' u chen k'ay pio', pio'
na' piyo' u net'se uba
t'ok aj ken tan ni júts'inok'.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco



Rima

Mi mamá es más bella
que todas las rosas,
de sus labios brotan
palabras hermosas.

Gladis Pérez Salvador
Escuela Emiliano Zapata
La Sabana, Centla, Tabasco

Jinchich

Ki na' rei pitsí
ke pete nichteob'
tu pìchti' u tuts'e
pitsilt'an.

Gladis Pérez Salvador
Escuela Emiliano Zapata
La Sabana, Centla, Tabasco





La canasta

Camínale, Marcos,
sal del rincón,
con la canasta
de camarón.

José May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Ni chach

Chen ximba Maku'
pasén tu jo Otto,
t'ok ni chach
t'ok ni xex.

José May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

La familia

Cuando vayas de paseo
lleva a toda tu familia,
no te vaya a suceder
como a doña Emilia.

Guadalupe de la Cruz Ramos
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Aj familia

Jik'in a bixé tì wawa'né
bisan u pete a familia
mach xiket a numsem
ka chichí ix Imila'.

Guadalupe de la Cruz Ramos
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



La anciana

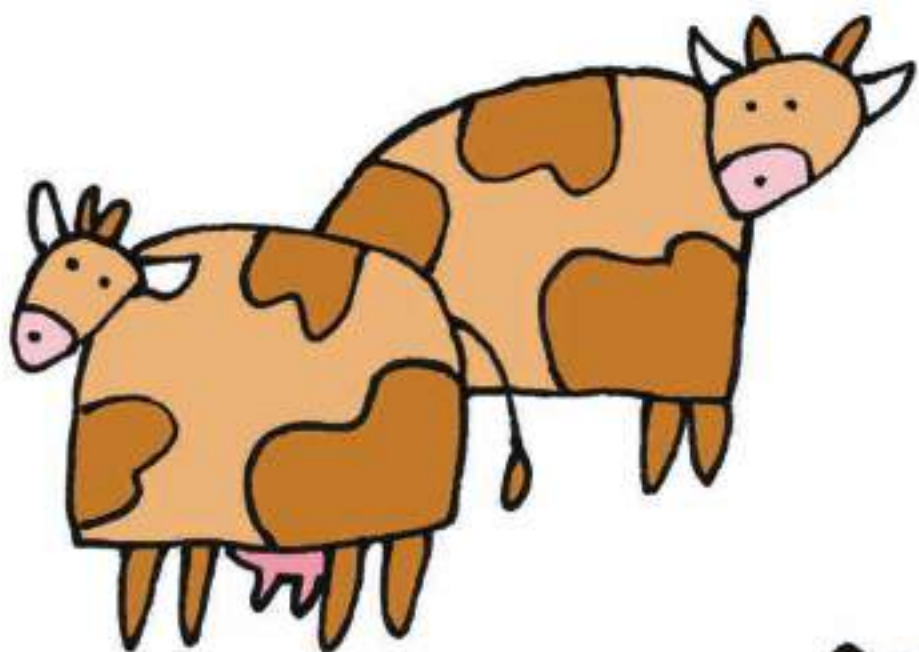
La anciana hace comal
y vende olla
para comprar su ganado.

José May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Noxi' ná'

Ni Noxi'ná u chen semet
i u chone' p'et
t'a u mine' u bek'et.

José May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



El hombre

Un hombre de mañana
llevó su pozol,
cuando fue a trabajar
y encontró un galapo para mí.

Yesica May May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Winik

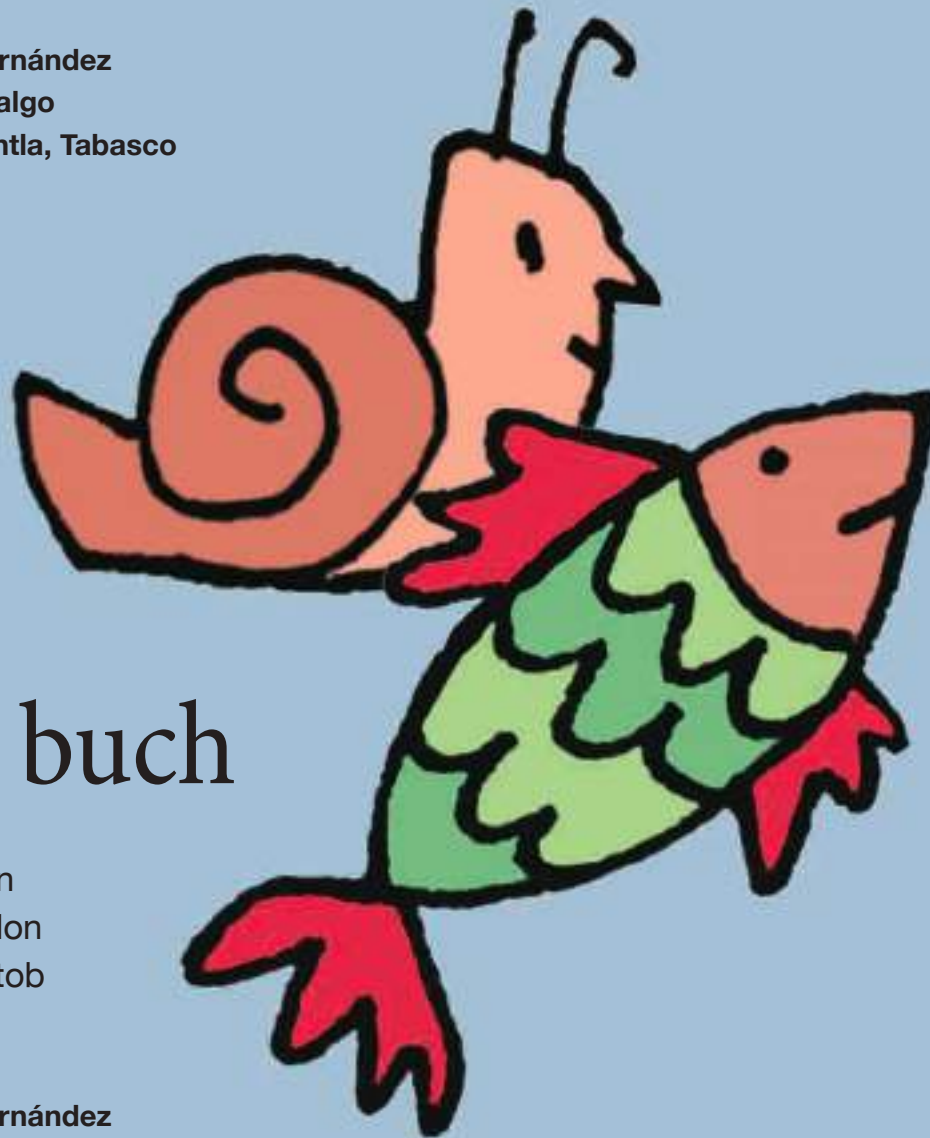
Un tú winik ik'sapán
u bisan u buk'a
jinkín u axi t̃ patan
i u pojlí un tu jolok t̃ká.

Yesica May May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

El pececito

Soy un pececito
alegre y bonito,
estoy con mis compañeros
la sardina y el caracol.

Rosa Elena May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Ni P'i' buch

No'on p'i' buch'on
ch'a'a kijín i pits'ilon
ya'anon t'ok kî lotob
ni mîlî I noj t'ot'.

Rosa Elena May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





La espina

En la espina, en la espina
un niño hizo pipí,
por eso se clavó la rodilla
y para que no lllore
su mamá le ofreció residuo de pozol.

José Casimiro Méndez Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Ch'ix

Tan ch'ix, tan ch'ix
untu ch'okalo' uchí u wix;
jinuk'a u xik'i u pix
k'o mach aj ntk ti uk'e
u na' u ye'bí u pa'xix.

José Casimiro Méndez Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



La cabeza

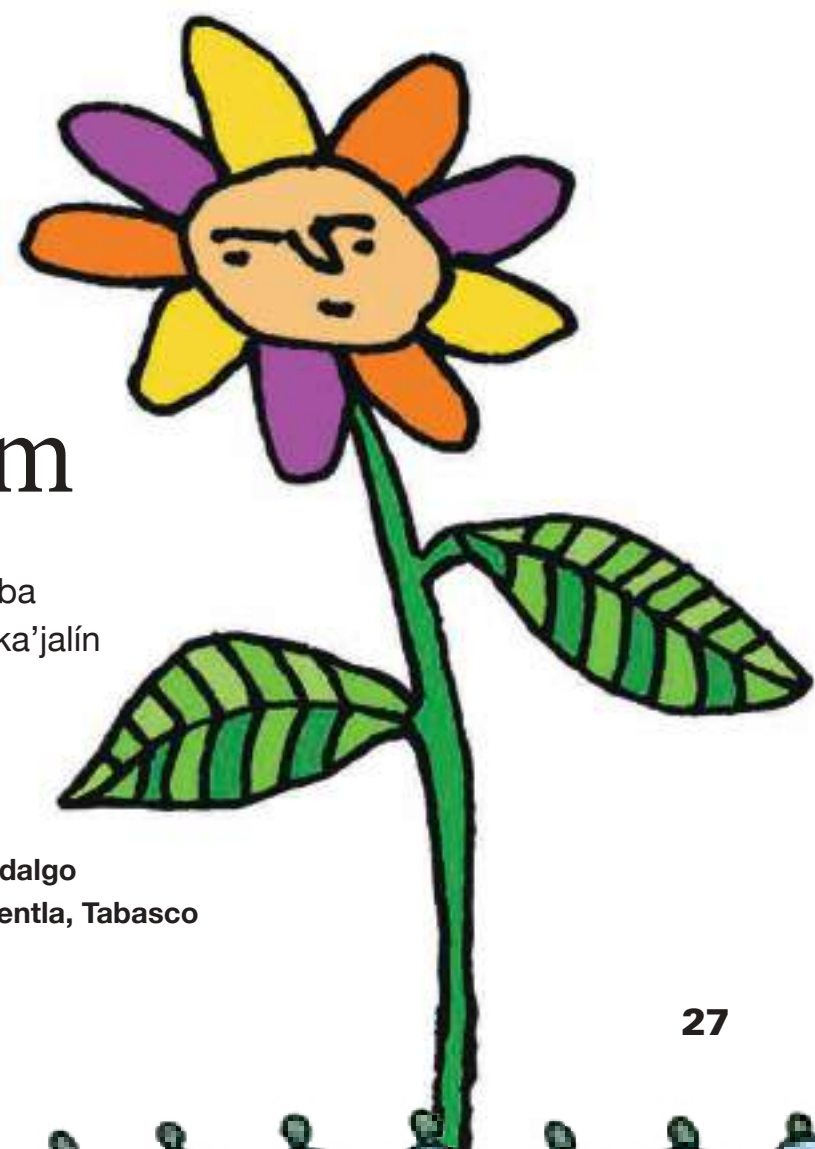
Tengo la cabeza baja
porque soy un pensador
y una carita pintada
en pétalos de color.

Fidel Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Ni pam

Ya'an kɨ pam yaba
k'o k'a ya'an kɨ ka'jalín
i kɨ p'i jut bonó
kama' nich té.

Fidel Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Francisca

La niña Francisca
se pone a llorar,
porque no le compran
el jabón para lavar.

Sebastián Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Ix Chika

Pí ixik ch'ok ix chika,
u teki' uke',
ka' mach u mimbintik,
ni xapum ta juts'kan.

Sebastián Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Mi tía Inés

La tía Inés
se va de paseo
y ella nos cuenta,
que el mundo está al revés.

Rosario Valencia Sánchez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Ix Necha

Ki chich ix Necha,
u bixé tì wawa'ne,
i uné u ts'aik'in,
ke kab' ya'an bichí.

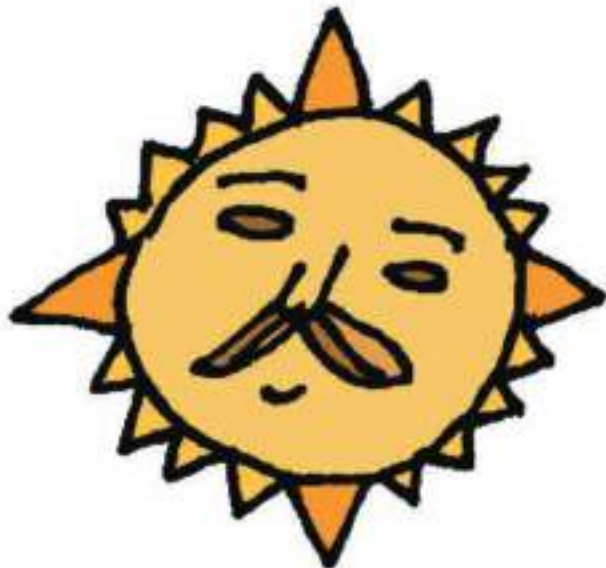
Rosario Valencia Sánchez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Verso

Me gusta jugar,
me gusta cantar,
pero lo que más me gusta
es trabajar.

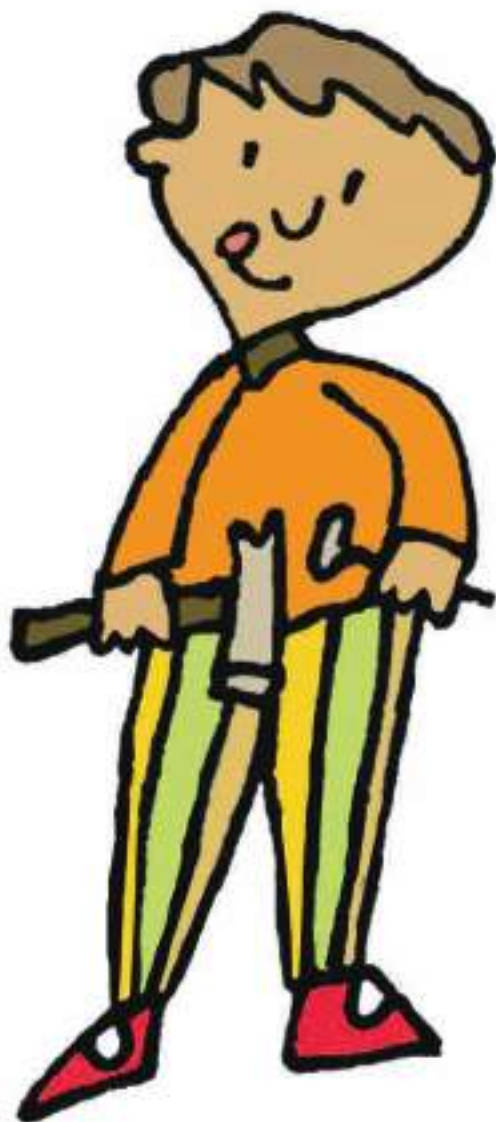
Rosario Valencia Sánchez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Bersu

Ko alás,
ko k'ay,
uk'a kolba,
jinda ni patan.

Rosario Valencia Sánchez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Poema

Al saber de tu existencia,
inicié la luz de la esperanza
y esperarte con paciencia
fue la razón de vivir en confianza.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Pitsil t'an

Ki kuwinatan ki kaxulet,
a ke tekí ni chip' tuba ki',
i ke pijnanet chij kab',
kájalin ke kuxté to taj taj.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Mujer bonita

Qué sabroso es el aire
que baña los montes,
también el olor de las flores,
pero más sabroso es el
olor de tu largo pelo.

Bonita la casa donde vives,
pero más bonitos son tus ojos y tus labios,
tus ojos son como el sol
que alumbra el camino, por donde
voy en la vida.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Pitsil ixik

Ke jits'ikna noj sik ik,
ki u muksen ni bilina,
tikik uyuts'u u pete nich te'
jits'ina a tamil tsuk.

Pitsí a otót, bajka chen vida,
uk'a pitsí a jut l a pich ti'
a jut ba, kama' noj k'in,
ki a ts'iben noj bij, bajka ki
chen vida.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Pensamiento del niño

Ahora que todavía somos niños,
vamos a nuestra escuela
para que podemos aprender y
así poder seguir adelante.

El maestro esperando siempre está
para platicar en lengua chontal
y aprender a leer y escribir
y así aprender mucho mejor.

Muchas gracias, maestro.

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

U k'ajalin ch'okajlo'

Ba'ba ki bijch' okonla to
kola tu yot'ot aj ken jun
ta ki kiní'la jun i ka' jini
xikonla ti pinte'.

A ye'jun u pijnonla chich
k'a ki chenla ts'ají ti yokot'an
ta ki kiní'la tsik ts'ibjun
i ka' jinni ki kininla uts.

K'a dios aj ye'jon.

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Mi mamá

Yo quiero mucho a mi mamá
porque ella me dio la vida y me cuidó
desde pequeña.

Mi mamá es muy alegre y yo obedezco todo
lo que me dice, por eso mi mamá me
quiere mucho.

Cuando estoy triste, ella me alegra con
unas bonitas y suaves palabras, por
eso quiero mucho a mi mamá.

Le pido a Dios, que cuide a mi madre,
que no pase enfermedades y que lleve
una vida muy feliz.

Yo quiero mucho a mi mamá.

Lucero Reyes Córdova
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Ki na'

Ki yok na', no'onba rei ko ki yok na'
k'a une ye'bon kuxte, i u kinintán jink'in
p'i'ón.

Ki no'ba rei ch'a ojin, i no'on rei ch'oolon
ts'onón u pete u t'an ki yok na',
jinuk'a ki na' yo jiraron.

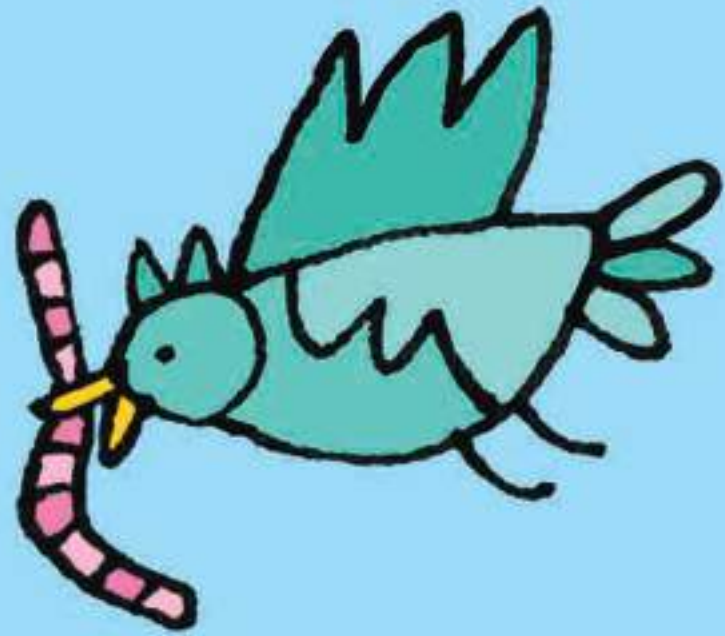
Jin k'in ya'anón milútejón une u ch'a'olesan
ki jín t'ok ch'ok pitsil ts'ají, jinuk'a
rei ko ki na'.

A ki k'atben ki pap'la ki u
kinintan ki na', ki mach numik yaj
i ki u bisan u k'uxte pitsí.

No'onba ko kina'.

Lucero Reyes Córdova
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



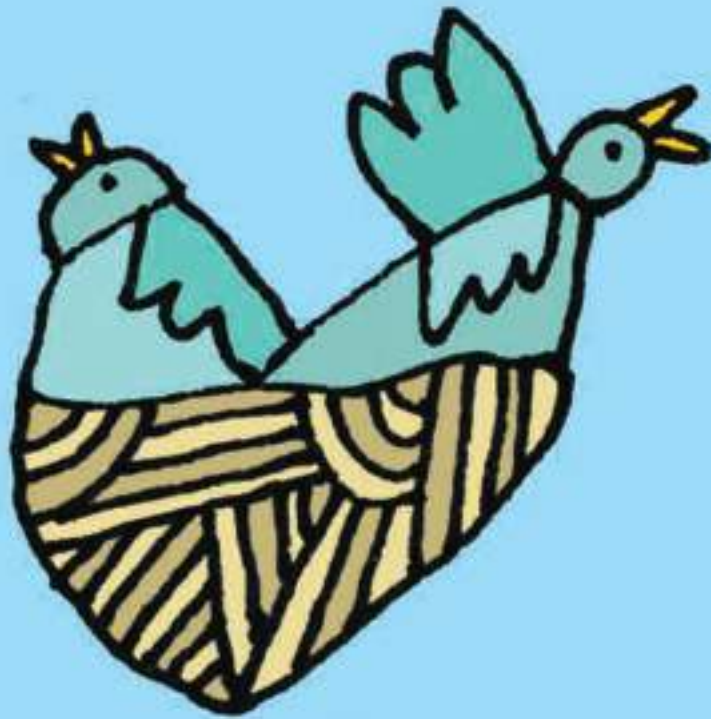


La mamá pajarita

Dentro de su nido
está su cría
y todos los días
sale a buscar
su gusanito
para sus hijitos.

La miro
y quedo sorprendido,
al ver su corazoncito
que quiere mucho a sus hijitos.

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Ni na' mut

Ta u k'ub
ya'an u yal
i u pete k'in
u tuts'e u sak'in
u p'i' nok' ta u yal.

Ki chinen
i ki kolaban jib'i ki jut
k'a wir'an ke u ch'ok pixan
u yolin u yal.

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Al maestro

Maestro, tú que me enseñaste
y abriste mis ojos con tus conocimientos,
para que me convirtiera en un hombre
que tenga buenos sentimientos
para ayudar a mi pueblo.

Yo agradezco
tu trabajo de todos los días,
por eso le pido a Dios
que alumbre tu camino.

José Jesús Méndez Pérez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

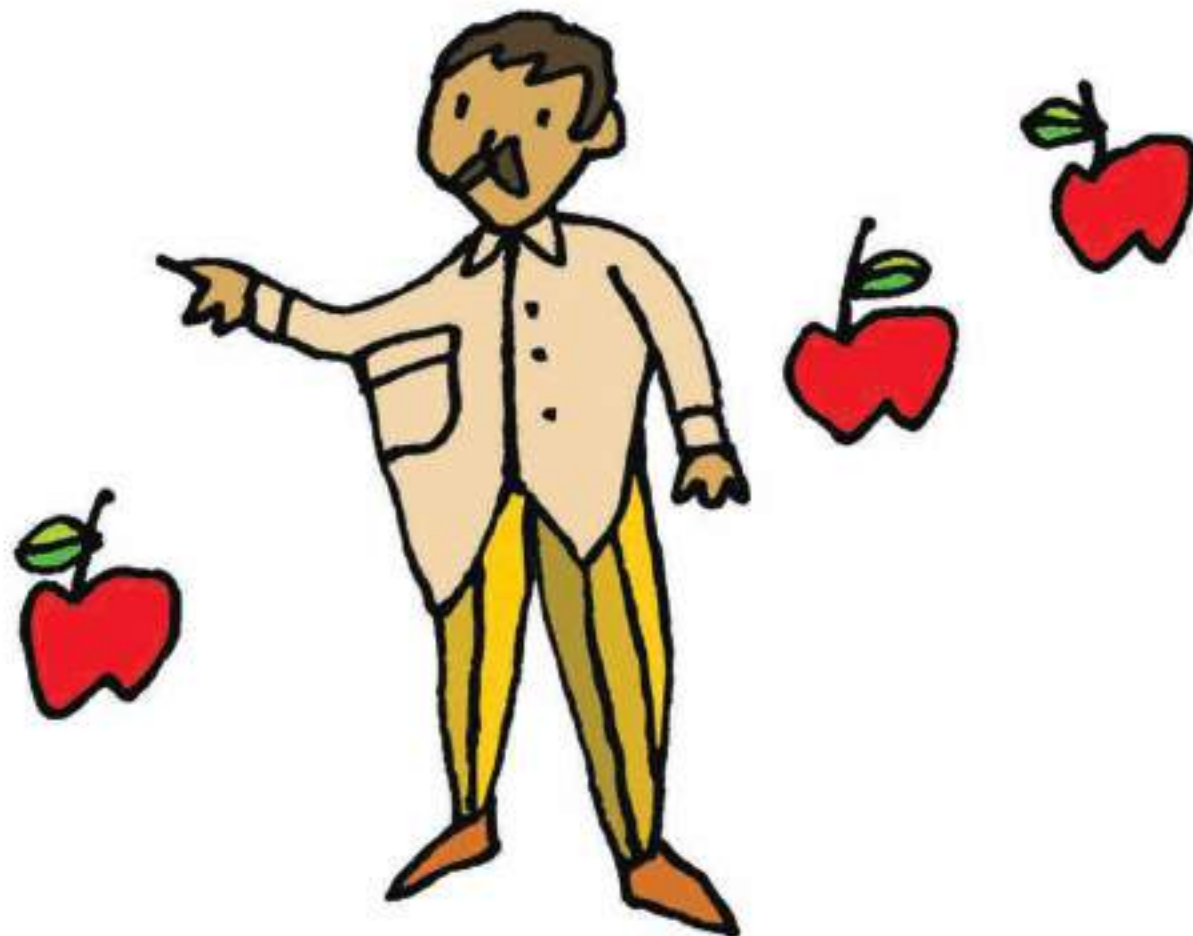


Aj ye'jun

Aj ye'jun, ane ke a ye'bón
i a jibí ki jut t'ok a kájalín
ta ki chenki'ba kama' de winik
ki u kinintan ut's u yajna'tan
k'a ki teklen ki kijí.

Kane kile' k'adios
a patán ta upete k'in
jinuk'a a ki k'atín ki papla
ke u chiktán a bijí.

José Jesús Méndez Pérez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Madre mía

Madre mía,
madre bella,
que linda eres,
tus brazos
me arrullaron
con mucho amor.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Ki na' tik'á

Ki na' tik'á,
ki ná pitsí,
ki pitsílet ané,
a kí'p u mek'ión
t'ok kin ch'a eljin.

Narciso May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

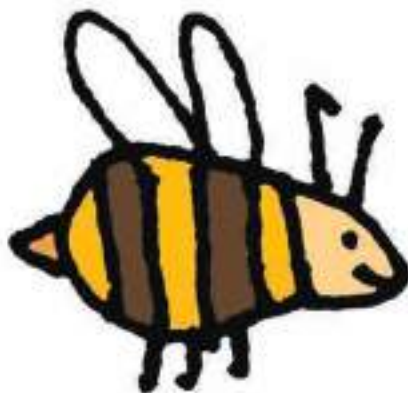


El río

Cerca de mi pueblo
hay un pequeño río,
en donde todos los días
yo me baño con mis amigos.

Alegres nos vamos corriendo
para meternos al agua
y jugar con la pelota
que compramos entre todos.

Miguel Ángel Cruz Méndez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Ni nab

Tí kɨ kaj
ya'an unp'e p'i' nab
baj ka u pete k'in
a kɨ muke t' ok kɨ lotob.

Ch'a'a kɨ jin t'okob
kɨ xela tɨ ankre
ta kɨ ochenla tanja'
i kɨ chenla a las t'ok noj wol alas
ta kɨ minila kɨ petela.

Miguel Ángel Cruz Méndez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco





Yo también

Yo también quiero decirte
que te amo.

Yo también quiero decirte
que te necesito,
para que llenes mi corazón
adolorido con tu tierna sonrisa
y tu dulce mirada.

Jesús Manuel Magaña
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

No'on tiki

No'on tiki ko kilbenet,
ke kolinet.

No'on tiki ko kilbenet
ke ki k'inilesanet
ta a but'e' ki pixán k'ux
t'ok a ch'ok ts'e'né l a
tsajil chane.

Jesús Manuel Magaña
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Para mi maestro

Maestro, quiero pedirte
que entregues todo tu corazón
al transmitir tus conocimientos
que aprendiste con todos tus
maestros.

No olvides que por ti
hay muchas mujeres y hombres
que hacen bien su trabajo
para agradecer a nuestra Madre Patria.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

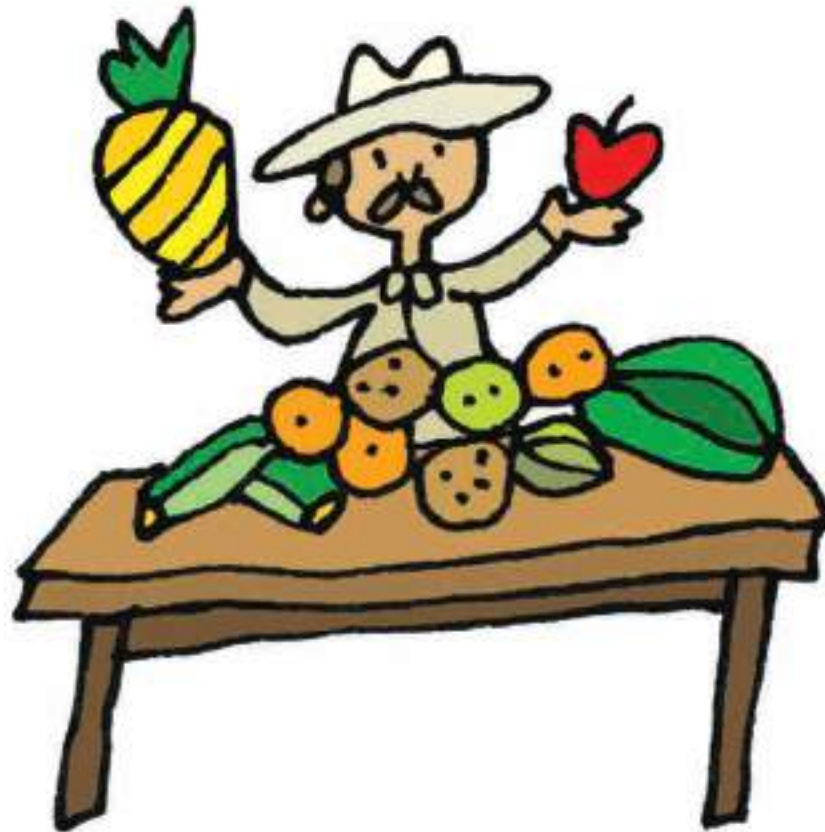
Ta ki aj ye'jun

Ye'jun ko ki k'atbenet
ke a ye'ben a u pete a 'píxan
a awi'benóm a k'ajalín
ke a kini t'ok a pete.

A ye'junob
mach a yajnesan
ke por ané
ya'an k'en ixikob I winikob
ke u chenob uts u patán
ta ki chenla noj ki
na'la kab'.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco





Él vende frutas Aj Chon jut te'

Mi papá se va a la ciudad a comprar frutas. Cuando regresa del pueblo trae naranja, sandía, plátano, zapote, caña, ciruela y también camote, yuca y mucho más.

Vende en mi casa toda esa fruta, no la da caro y la fruta que no vende, se la regala a las mujeres para sus puercos.

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Kí pap u bixe tì ranchu tì man, jut te' k'in u tsutwan tanu k'íjì u tìsìn: aranax, sandía, ja'as, wola'as, oj, abìn akum, ts'in i kuachich ka.

U chonkan tan kotot ni jut te' maju y'ík'í'choj i jini jut té mach u chonkan u tsijbeno' ixiktakoo, tuba u chitamo.

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

La borrachera

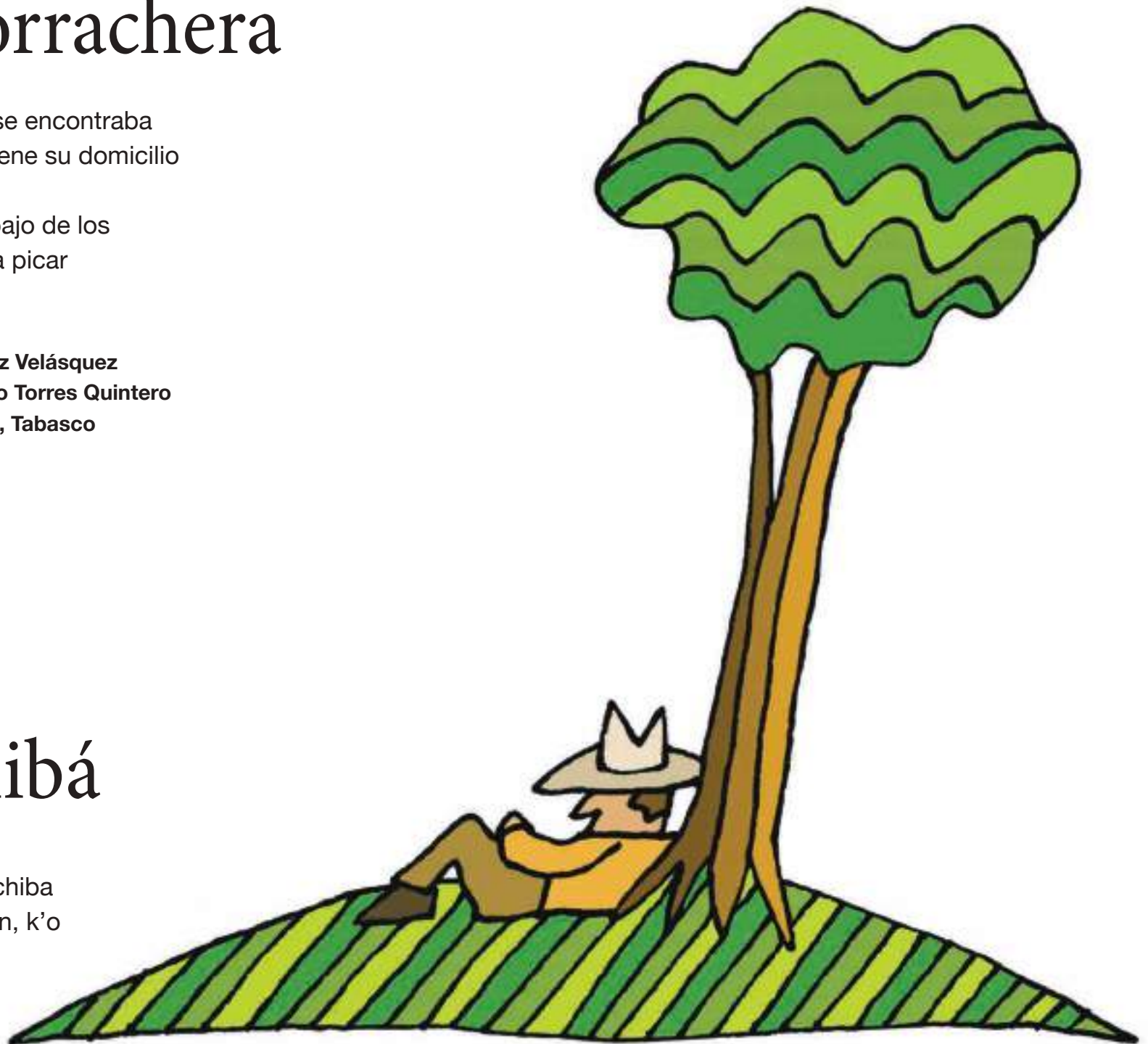
Un señor que se encontraba
tomado, que tiene su domicilio
en El Limón,
por dormir debajo de los
árboles lo iba a picar
una víbora.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Ni chibá

Un tú winik aj chiba
kì unkìji tì limón, k'o
wiyé yabá te'e
uxe u k'uxe'
untú chán.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Un pájaro

Un pájaro de plumas
negras, se alimenta de
maíz, se llama zanate.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Untú mut

Untú mut' u muk'lé
ik', u k'uxe' ixim
u k'aba' aj k'au.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Trabalenguas

Despacio, despacio
el español
come su pejelagarto
para irse a trabajar.

Para irse a trabajar
el español
come su pejelagarto
despacio, despacio.

Miguel Ángel de la Cruz Méndez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Lakit' an

Na' tan, ná tán
aj kaxtrant'an
u k'uxe u pa' ibam
k'a xik tì patán

k'a xik tì patán
aj kaxtrantán
u k'uxe a pá ibám
ná tán, na' tan.

Miguel Ángel de la Cruz Méndez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Que rica pica la perica,
ica, ica que perica
pica que pica la perica
rica pica ica ica la perica.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco

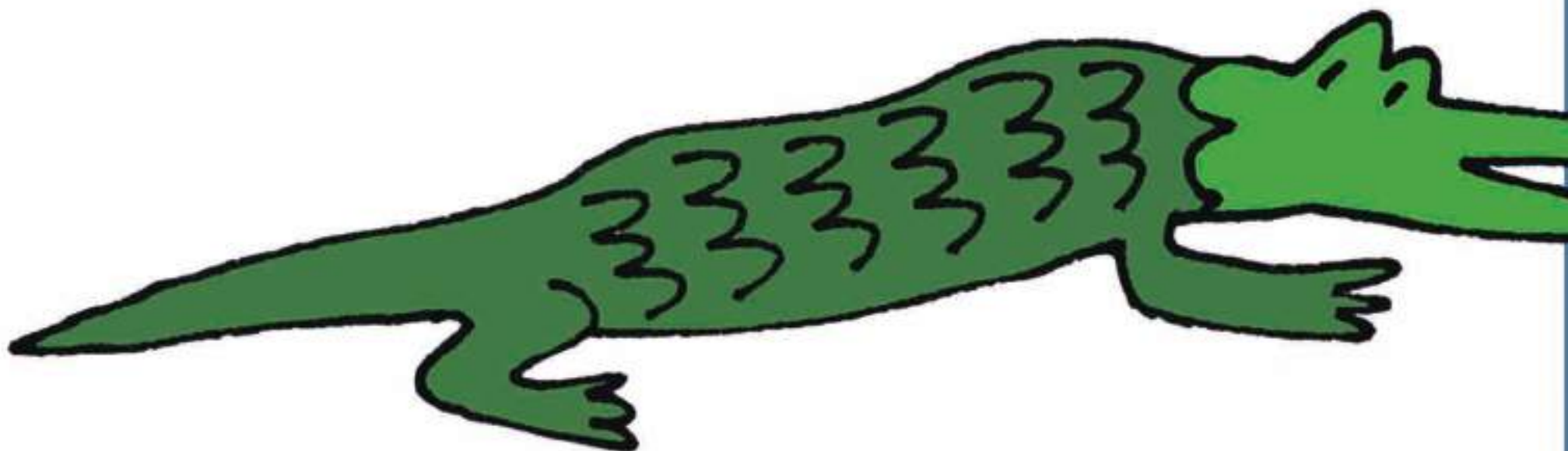
Ke jits'ikná u t'ojé ix p'iri'
ika ik'a ke ix p'iri'
ut'oje' ke u t'ojé ix p'iri'
jits'ikna u t'oje'ika, ika ix p'iri.

Hugo Chablé Hernández
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Colonia Adolfo López Mateos, Centla, Tabasco



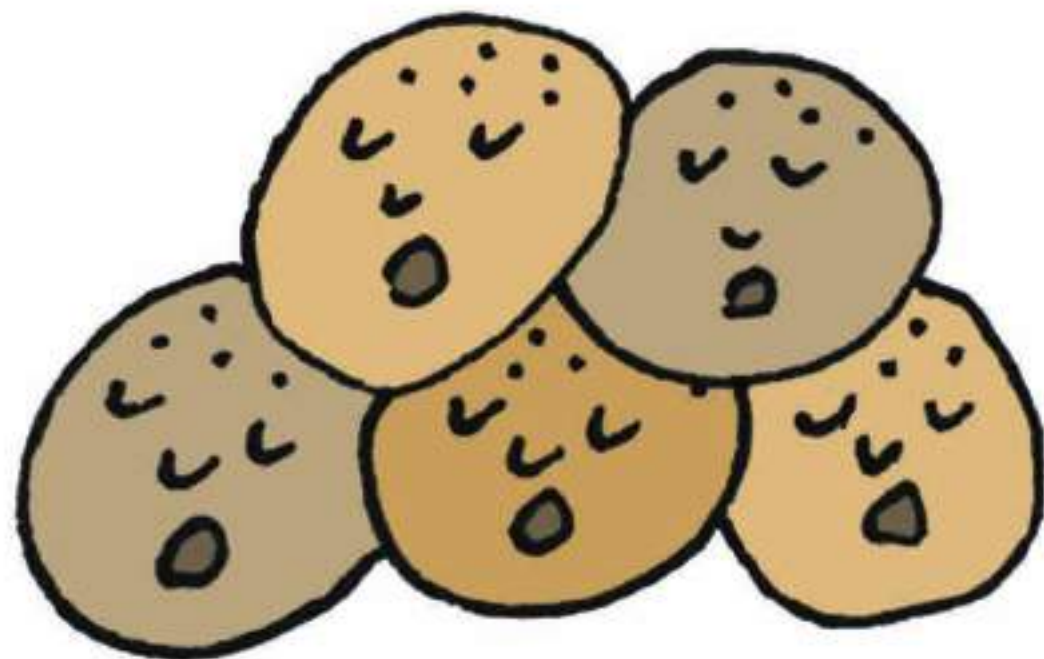
Roncó poco el recoco
coco coco el recoco
roncó poco coco roco
poco roncó coco roco.

Rosa María Hernández Reyes
Escuela Emiliano Zapata
La Sabana, Centla, Tabasco



Kilip' un lip' aj' rekoko
koko roko aj rekoko
kilip' unlip' koko roko
un lip' ranku koko roko.

Rosa María Hernández Reyes
Escuela Emiliano Zapata
La Sabana, Centla, Tabasco



Adivinanzas

Su cola es larga,
tiesa la espalda,
camina despacio
y tiene grande la boca.

¿Qué es?
(el lagarto)

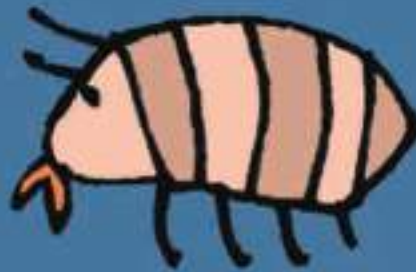
Sale en la noche
se parece a una bola de pozol
blanco y sale en el agua.

¿Qué es?
(la luna)

Vive en el monte negro
es pequeño y redondo
y a veces anda con mujeres,
hombres y niños.

¿Qué es?
(el piojo)

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Yina' tan

Tam a nej
tich'im u pat,
nátan uchen ximbá
i rei noj u ti'.

¿Kane?
(u!fɔ [ou])

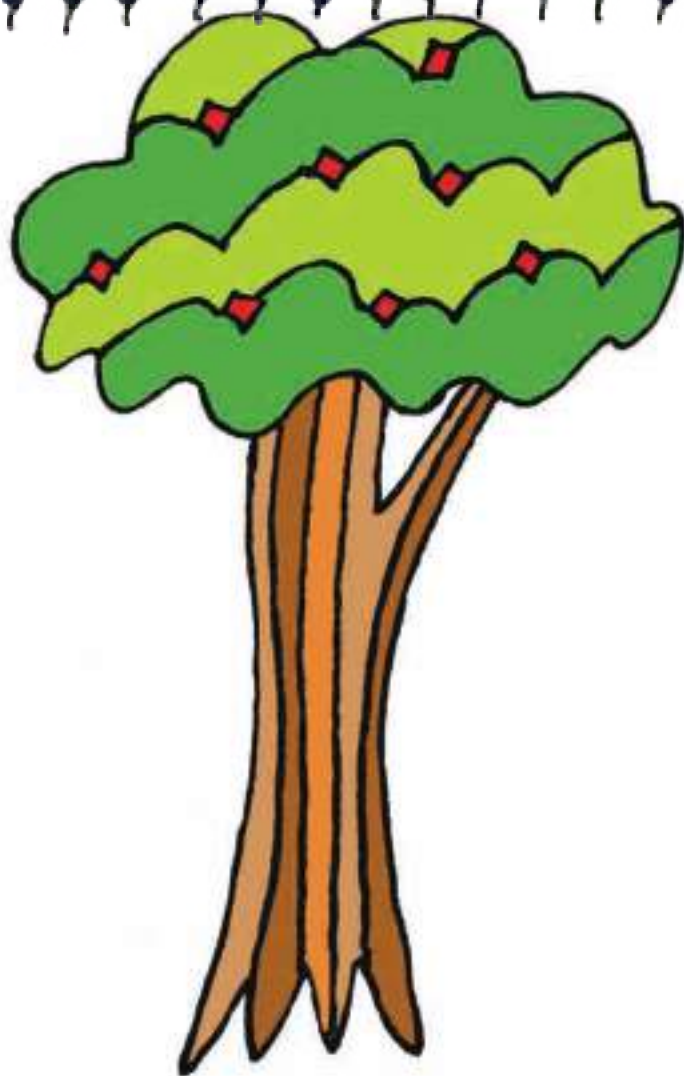
U pase ochik'in,
ka' tsik wol buk'a
sik' i u chi'kan tan ja' kan

¿Kane?
(!fn [ou])

A kɨ kuxte tan ik bilina',
p'i' i wolo
u nume t'ok ixiktakob
winiko' l bij ch'okob

¿Kane?
(ɨæ [ou])

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Es rojo por dentro
y no es sangre,
está en un árbol
y se le echa a
la comida.
¿Qué es?
(el achote)

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Es muy caliente y es el papá del humo,
se usa en nuestras casas,
acaba con árboles y montes.
¿Qué será?
(el fuego)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

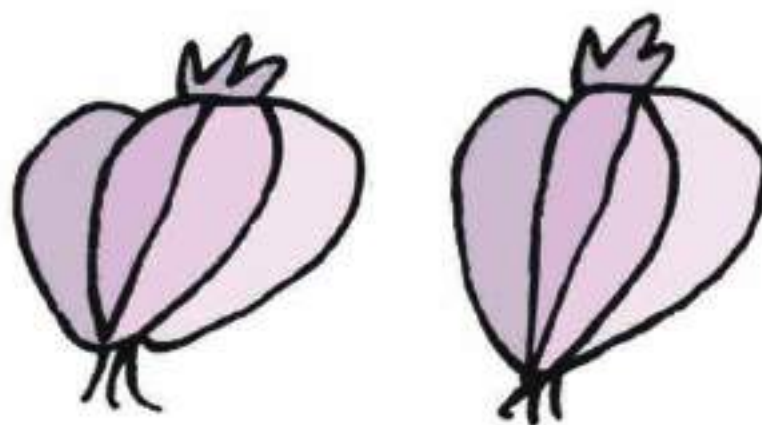
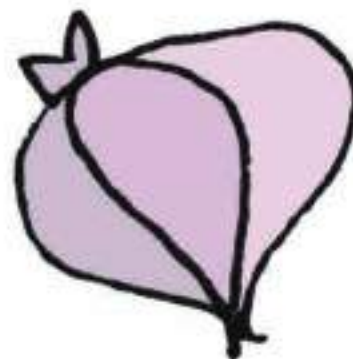
Rei tikiw I u pap' noj buts'
u kinilesanob tan kototla,
laj tsuptsin t'okte'e i bilina.
¿Kane were?

(no] k'ak')
Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Chick tama'
¡ ach' noj ch'ich'
ya'an tan te'
i uye'kinte tan we'e.
¿Kane were?
(xo,of !u)

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Tengo cabeza redonda,
sin nariz, ojos, ni frente
y mi cuerpo se compone
tan sólo de blancos dientes.
(o!ə !ə)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Ya'anwol pam,
sin kɨ ni', sin jut, sin pam.
sin pal, i kɨ cuerpu u
tuba kɨ sikej.
¿Kane were?
(n!ə ou)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

¿Cuál es el animal que ve menos que todos?
(la venada)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

¿Ka'amba elik'i kɨ u jiran ts'ita kɨ upete?
(ni chimay)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



La última de todas soy,
pero en la zurda y en zocata
primera soy.
(la letra z)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

De u pete kɨ lotla,
no'on ya' anon,
y de ts'ej t'ok bilina.
(kanɨ)

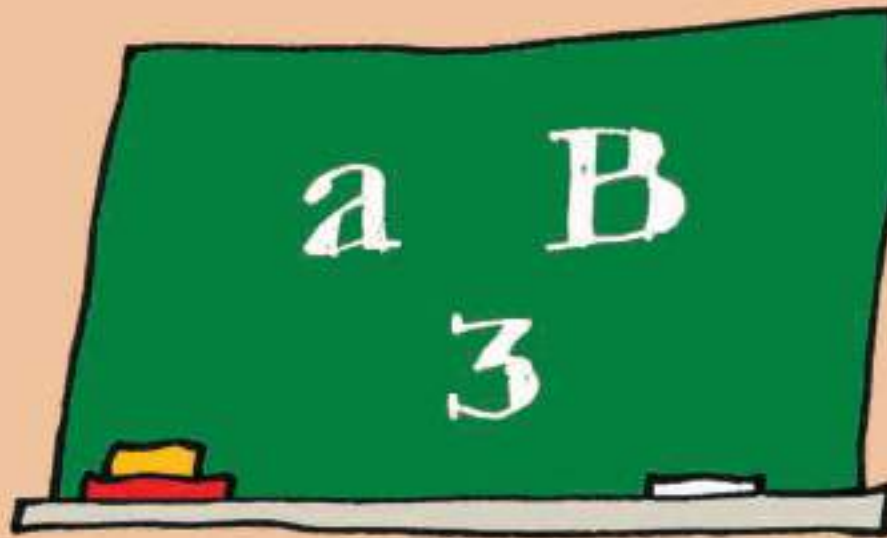
Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

De la tierra voy al cielo,
y del cielo he de volver,
soy el alma de los campos
que los hace florecer.
(la lluvia)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

D e tan kab' a kɨ bixɨ iski
i de iski a kɨ sutuan tɨ kab'
no'on u pixanon jam
kɨ u nichin u ba'.
Kani
(no kolɛja')

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Está en la pared,
para que lo veas,
escribes y borras
las veces que quieras.
(el pizarra)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Ya'an ch'uyu tɨ pared,
ta' a chɨnenla i a
chenla ts'ib l a pa'senla
lo ke a wolɨnla.
(ni pizarra)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



En la calle me toman,
en la calle me dejan,
en todas partes entro,
de todas parte me echan.

(olʝod ɪə)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Te bij u ts'osenón
te bij a ki kijó
le u pete a kuche petejob lugar
ta upete tankrísanon.

Kaní kaní
(əwəɪnɪ)

Claudia Isabel Hernández May
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco





Coplas

Los alumnos quieren jugar
de diferentes maneras
esperando las tardes
para ir a la escuela.

Eliseo Magaña García
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Noj k'ay tuba kaj

A kin junob yojo' alas
u pete kua' chich alas
i u pinanob xin k'in
k'a xikob tan Otto a ye'jun.

Eliseo Magaña García
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Un joven iba caminando
para ir a visitar a su tía Santa
y sin darse cuenta
le quitan lo que le hace falta.

Fredy Magaña de la Cruz
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Untú winik u bixe t̄ x̄mba
k'a xik u ch̄nen u chich ix santa
mach u chení kané
a pa'sintik lo ke mach'an tuba.

Fredy Magaña de la Cruz
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco



Paseo en el bosque

Wawa'né tan te'e

Caminando por el bosque
pasa un elefante
y les dice a sus amigos:
"Abran valla que pasa el importante".

Juan Diego Valencia Valencia
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

U nume un tu ìlk'í aj tamil ni'
u yilbi u lotob
jib̄ bij ke u xe t̄ nume
untú aj noja.

Juan Diego Valencia Valencia
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Coplas

En la casa de mi padre
encontré a mi tía Carmen,
ella me dijo muy contenta
si podría acercarme.

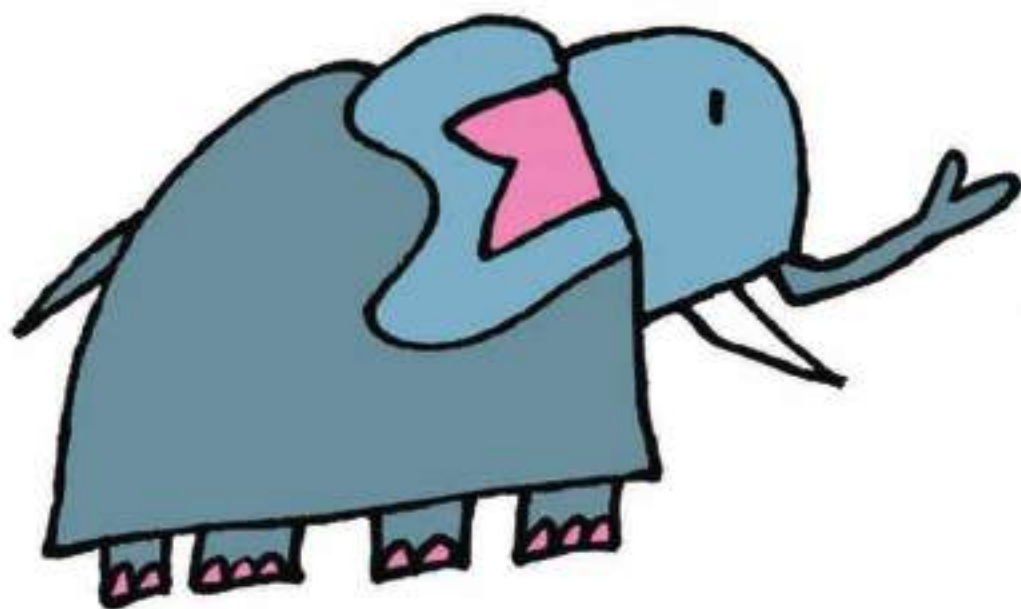
Reyna Dionisio Guillén
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco



Noj k'ay tuba kaj

Tan u yotot ki pap'
a ki poli ki chich' ix Carmén
une u ye'bi ch'a u jín
si kolí ki nis'ik'íba.

Reyna Dionisio Guillén
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco



Dos niñas contentas
salieron a caminar,
encontraron a su amigo
y se pusieron a platicar.

Aydi Lubia Hernández
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

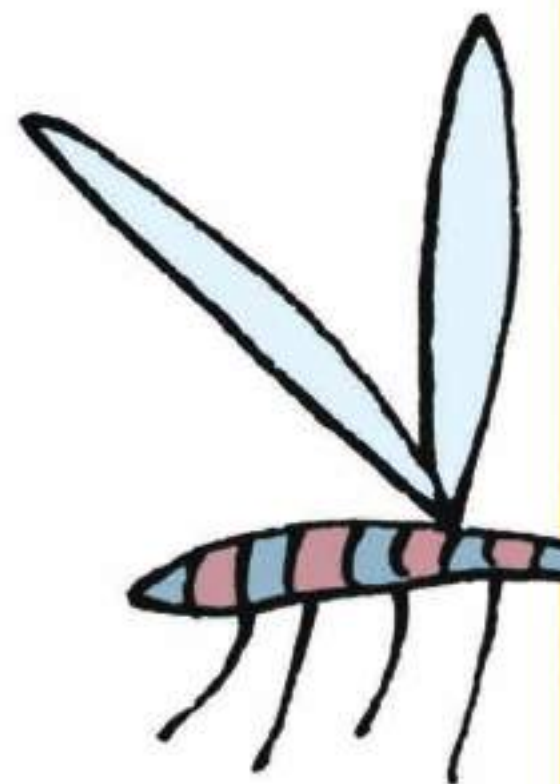


Un mosquito enojado
sale por las noches
molestando a las gentes
que viven en los bosques.

Aydi Lubia Hernández
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Cha'tu p'ii' bijch'ok cha' a ujinob
a pasijob t̄i x̄imba
u pojlijob u lot
i u tik'ijob ts'ají.

Aydi Lubia Hernández
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco



Un tu aj uch'a krix
u pasé ak'ib
u krissano' u p̄ite winikob
ke u kuxtanob tan te'kaba.

Aydi Lubia Hernández
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco



Refranes

Si no obedeces a tus padres lo pagarás algún
día con tus hijos.
No trabajes solo, imita lo que hacen las hormigas.
Ámate a ti mismo porque nadie lo hará por ti.

Lorenzo Valencia Valencia
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Ch' unik t'an

Si ané mach a ts'onben a pap a xe a toje' t'ok a bijch'ok.
Mach a chen patan a juntura chen a patan
kama'u chen ni xinich'.
Wolin a ba a juntuma uk'a ni untú u xe u chen por ané.

Lorenzo Valencia Valencia
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Debemos hacer caso siempre a los consejos de los padres y no lo que escuchamos en la calle.

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Ubín u tán a pap i mach a ts'omben u pete a lotob.

Jesús Manuel Magaña Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Si desprecias físicamente a una persona, algún día lo pagarán tus hijos.
Si compartes lo que tienes, Dios te lo multiplicará.
No le robes a otra persona, si no quieres que te lo hagan.

Mariana Mendoza Córdova
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

Si mach uts u júts a kuñips, mach' uts'a chén t'an k'ua u tojé a bich'ok.
Si a wi'n a lot kî pap'la uxe u k'i'nî'san.
Mach a chen xuch' lokî anî mach a wo a chirbînte ané.

Mariana Mendoza Córdova
Escuela Doctor Andrés Iduarte Foucher
Las Porfías, Centla, Tabasco

La mariposa

Este animal es como una hoja de árbol, vuela con el viento. Chupa la miel que está sobre las flores. Vive en los montes. Se parece al arco iris. Hay negras, blancas, amarillas, rosadas y azules. Este animal es la mariposa.

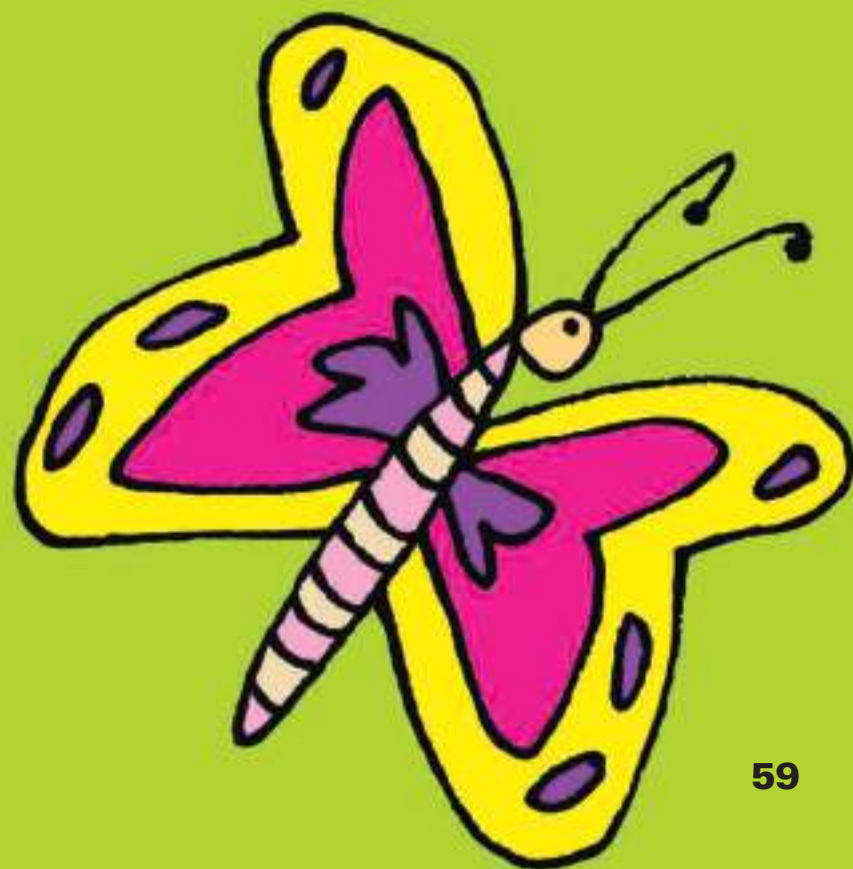
Abraham Hernández Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Ix pempem

Jindaba ìlìk'ì kam'a noj yopte' u wile, t'ok noj ik'' u chu'un noj te' elchab, kì ya'an pan nich te'. U kuxt'e tan te'e l u lotí noj t'el ok ya'an ik', sìk, kìn, poschìk i yìxwlán jindaba ni ìlìk'í ix pempem.

Abraham Hernández Hernández
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



El duende

Se dice que debajo de los árboles de mango, en El Limón, aparece a la medianoche la maldad o el diablo asustando a todos los hombres y mujeres que pasan a esas horas.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Aj sutulok

U yilán ké tu yabá te'e mangu t̄ ch'ok kab t̄ limón u tuts'e t̄nxín ak'ib noj aj sutulok u bik'tesan u pete winikob' I ixiktakob' ke u numejob a'ib.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

El guarapo

Es una bebida tradicional. Anteriormente, se usaba un trapiche para moler la caña. El líquido se dejaba fermentar varios días para celebrar con él todos los eventos sociales como bautizos y ofrenda a los muertos. Se sirve en una jícara y se toma muy frío. Tiene un sabor especial que agrada al paladar de las personas.

Eliverto Morales Hernández
Escuela General Emiliano Zapata
Colonia Carlos A. Madrazo, Centla, Tabasco

Noj Yokochij

U buk'aj onijob, u juch'kan ni oj pan te, i u ek'ejob uxp'e k'in i u uch'enob ta u ak''ot tan kaj. Ka' lotojan, k'abilan, k'in ch'uje aj chemi; u yuch'in tan t'up t'ok' sis ja' y rei jitsikna u nume tan u luk'up ki lot'la.

Eliverto Morales Hernández
Escuela General Emiliano Zapata
Colonia Carlos A. Madrazo, Centla, Tabasco



La celebración de San Juan Diego

En mi pueblo El Limón, se celebra a San Juan Diego el 17 de diciembre de cada año.

Rudy Hernández Sánchez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



U k'inijé a San Juan Diegu

Tan Kì k'íj tì limón u yute u k'ín ch'uj'e a san juan diegu, kada 17 de diciembre kada jap'.

Rudy Hernández Sánchez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

El robachicos

Un día un robachicos iba a secuestrar a un alumno de El Limón. Todos los señores salieron a capturar al ladrón pero se escapó.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Aj xuch' p'iajlo'

Unp'e k'ín untú aj xuch' p'iajlo' u yolí u xuch'un
unt'u aj k'in jun tì kab tì limón l pasijob u pete
winikob' u k'echejob ni aj xuch', i aj xuch' a putsí.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

La laguna

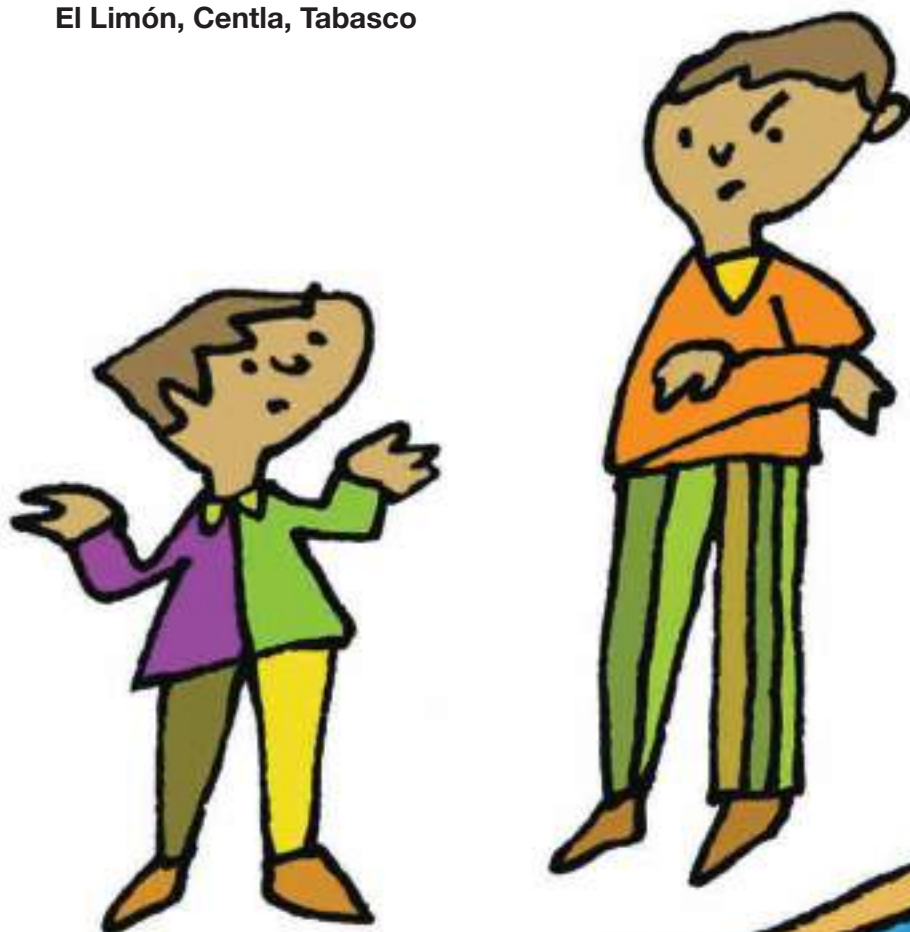
Un día fui con mis compañeros a caminar a la orilla de una laguna. Uno de mis compañeros dijo que nos bañaríamos, pero yo no sé nadar y me iba a ahogar. Le platicaron lo sucedido a mi papá, me regañó y me castigó.

Juan José May de la Cruz
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Ni nap'

Unp'e k'in a bixon t'ok ki lotob' ti wawa'ne tu titiki unp'e nap'; untu ki lot u yilí ki m'ukikon'a t'okob; i no'on mach kuwi nuxé I a kixe te chim'o; I ki pap u ts'aikijob lokí a ki numsi u k'ejpon I u jits'ón.

Juan José May de la Cruz
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



El sombrero

El sombrero chontal es tejido a mano. Se utiliza para proteger del sol incandescente.

Ezequiel May de los Santos
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Jop'ò

Jinda unp'e jop'ò aj yokot'anob, jit'i tì k'ìb', i u k'ìnkán k'a mach u pule'èt tikiw K'ín.

Ezequiel May de los Santos
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Silla

Ésa es una silla. Está elaborada con madera de cedro para que se sientan los alumnos.

Ezequiel May de los Santos
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Chumlib'

Jini unp'e chumlib' a ust'i t'ok ch'ujte' k'a chunwinik aj kìn junob'.

Ezequiel May de los Santos
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

La flor

Esta es una flor blanca y muy perfumada. Esta mujer es alta de cabellos negros, ojos bonitos, es morena clara y habla muy bonito.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Nich'

ijinda unp'e nich té sük i jits'ikná.
Jinda ixik tam u yok, ik' u tsuk, pi u bek' jút,
sikolán u pichí i u chen pitsil t'an.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Mito

En tiempo de cosecha los campesinos adoran el día de la lluvia, lo veneran y lo respetan.

Marvín Osorio y Francisco May Ramírez
Centla, Tabasco

Pipi' tsaji

Aj patanob jink'inu kín ta
pik'ebijob a k'ajtiinob a
pap ja' i u chenob' ken ti'
ya' i u subeob'.

Marvín Osorio y Francisco May Ramírez
Centla, Tabasco



Casa chontal

Las casas de los chontales se hacen con guano, sus techos son de palo de coco y palo de guano. Se amarran con hilo de henequén.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco

Otót a

Yokot'anob

U otót a yokot'anob u yute ok xán, u bojte' ok te'
koko i te xán, u kichkán ok ch'aján.

César Hernández Velásquez
Escuela Gregorio Torres Quintero
El Limón, Centla, Tabasco



Ni chach
La canasta,
de la colección Semilla de Palabras,

